

Tin từ JITCO

JITCO からのお知らせ

— Gửi các bạn có tư cách lưu trú “Thực tập sinh kỹ năng” đang ở Nhật Bản —

— 在留資格「技能実習」で 滞在する皆さんへ —

Thân chào các bạn thực tập sinh kỹ năng. Trong số báo này, chúng tôi sẽ đề cập tới những vấn đề mà các bạn cần lưu ý khi tiến hành việc thực tập kỹ năng.

技能実習生の皆さん、毎日ご苦労様です。本日は皆さんが技能実習を遂行するうえで、注意すべきことなどについて述べてみたいと思います。

1 **Để lưu trú tại Nhật Bản với tư cách là Thực tập sinh kỹ năng, các bạn cần biết tới vấn đề “Tư cách lưu trú và thời hạn lưu trú”**

1 **技能実習生として日本に在留するためには、「在留資格・在留期間」を知っておくことが大切**

Theo quy định của Luật Quản lý Xuất nhập cảnh và Công nhận người tỵ nạn của Nhật Bản, những người nước ngoài sinh sống tại Nhật Bản đều phải có một trong số 27 tư cách cư trú phù hợp với mục đích hoạt động và thời gian lưu trú của mình.

日本に在留する外国人は、出入国管理及び難民認定法に規定された27の在留資格からその活動・目的にあった在留資格の一つと、それに対応した在留期間を得て、活動することができます。

Tư cách lưu trú “ thực tập kỹ năng” của các bạn là một trong số 27 tư cách lưu trú này. Với tư cách này, các bạn được phép ký kết hợp đồng tuyển dụng với công ty tiếp nhận, được làm việc để tiếp thu các kỹ năng và được hưởng lương.

皆さんの在留資格はそのうちの一つである「技能実習」です。これは技能実習先の企業と雇用契約を結んで技能等の修得を行う活動で、収入を得ることができます。

Thời hạn lưu trú là thời hạn mà người nước ngoài được phép cư trú tại Nhật Bản. Thời hạn lưu trú của “Thực tập kỹ năng số 1” là dưới 1 năm, còn thời hạn lưu trú của “Thực tập kỹ năng số 2”, cộng cả thời gian lưu trú của

また、在留期間は外国人が日本に滞在できる期間です。皆さんの在留期間は、「技能実習1号」が1年以下で、「技能実習2号」が「技能実習1号」と合わせて3年以内となっており、「1年」又は「月単位」の許可になります。

“Thực tập kỹ năng số 1” là trong vòng 3 năm. Thời gian lưu trú được tính bằng “1 năm” hoặc tính bằng “số tháng”.

Vì thế khi chuyển từ tư cách “Thực tập kỹ năng số 1” sang tư cách “Thực tập kỹ năng số 2” thì vào năm thứ hai của “Thực tập kỹ năng số 2” cần phải làm đơn xin chuyển đổi tư cách, nếu không thì sẽ không được phép tiếp tục lưu trú tại Nhật Bản nữa.

Những ai vẫn tiếp tục sống tại Nhật Bản sau khi tư cách lưu trú hết hạn thì sẽ bị trục xuất (cưỡng bức về nước), và nếu sau khi hết tư cách mà chuyển sang làm những công việc khác mà không được phép là vi phạm luật pháp. Các bạn cần lưu ý.

2 Chế độ thực tập kỹ năng

Các bạn thực tập sinh kỹ năng là những người được các tổ chức công ích trong nước tiến cử và được Nhật Bản cho phép nhập cảnh với tư cách là thực tập sinh kỹ năng. Do vậy các bạn nên hiểu rõ về mục đích, nội dung của chế độ thực tập kỹ năng, từ đó tích cực tiến hành công việc thực tập của mình.

Để làm được điều này, cần phải có lòng quyết tâm cao. Nếu chỉ nghĩ tới việc đi làm để kiếm tiền không thôi, thì sẽ không có triển vọng gì. Các bạn cần nhiệt tình học hỏi để nắm bắt được những kỹ năng mà các anh chị lớp trên cũng như cấp trên chỉ bảo cho. Nếu có điều gì không hiểu, hoặc còn băn khoăn thì các bạn đừng ngần ngại, hãy hỏi ngay cho biết (người Nhật có câu “Nếu hỏi chỉ xấu hổ một lúc, không hỏi thì xấu hổ cả đời”). Nếu các bạn tích cực thắc mắc, đặt câu hỏi như vậy thì các lớp anh chị hoặc cấp trên cũng sẽ phải luôn học hỏi để chuẩn bị tinh thần trả lời cho các bạn. Như vậy cả hai bên sẽ cùng ngày càng nâng cao được trình độ của mình.

Một điểm khác nữa là các bạn hãy lưu tâm tới việc chào hỏi. Có thể nói quan hệ giữa người với người bắt đầu từ lời chào, vì thế chúng ta hãy lưu ý về mặt này nhé.

Trong cuộc sống bỡ ngỡ ở nước ngoài, chắc các bạn sẽ gặp phải không ít khó khăn. Nhưng chúng tôi mong rằng các bạn hãy tìm hiểu về tập quán, thói quen của Nhật Bản và cố gắng trong thời gian có hạn này (đối với đời người thì đây chỉ là một thời gian hết sức ngắn ngủi) hãy cố gắng đạt được mục tiêu của mình.

đều phải, 「技能実習1号」から「技能実習2号」へは、在留資格の変更許可申請が、「技能実習2号」の2年目は在留期間の更新申請をしてその許可を受けなければ滞在できなくなります。

与えられた在留期間を経過した場合は、不法残留となり退去強制（強制送還）の対象となりますし、許可なく他の職種（活動）で収入を得ることは許されませんので十分注意してください。

特に、在留期間は監理団体等がそれぞれ把握していると思いますが、皆さんも自分の在留期間（期限）については、旅券や外国人登録証明書で確認するなど十分気をつけてください。

2 技能実習への取組み

皆さんは自国の公的機関から推薦され、そして技能実習生として日本への入国が認められております。その誇りと技能実習制度の目的・趣旨をよく理解して実習に励んでください。

そのためには、どん欲になることが必要です。働いてその対価を得ることのみでは発展性がありません。先輩・上司から技能を教わるとともに盗むぐらいの意欲が必要です。分からないこと、疑問に思ったことは遠慮せず聞く（日本では「聞くは一時（いっとき）の恥、聞かぬは末代（まつだい）の恥」と言われております）ことが大切です。聞くことによって、皆さんを指導する立場にある先輩・上司は日頃から皆さんの質問等に備えて勉強しておく必要があります。そのことによりお互いに能力が高められることとなります。

それから、「あいさつ」を大事にしてください。人と人のつながりはまずあいさつからだと思えます。

慣れない異国の地で、大変だと思いますが、日本の習慣・ルールを理解し、限られた期間（人生にすればわずかな時間）ですから頑張って所期の目的を達成してください。